

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;  
 Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;  
 Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Besluit :

**Artikel 1.** De commissaris van de Waalse Regering bij het Instituut voor Permanente vorming van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen krijgt een jaarlijkse forfaitaire vergoeding van 90 000 BEF.

**Art. 2.** Het bedrag van de presentiegelden toegekend aan de waarnemer van de Regering en aan de vertegenwoordiger van de Minister van Begroting bij het Instituut voor Permanente Vorming van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, wordt vastgesteld op 1 250 BEF.

**Art. 3.** De in artikel 1 bedoelde bedragen stemmen overeen met het spilindexcijfer 138,01 (basis 1981 = 100) van de consumptieprijzen.

Ze worden met 2 % verhoogd of verminderd telkens als de wedden van de staatsambtenaren worden toegepast als gevolg van een verhoging of vermindering van dat spilindexcijfer.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.

**Art. 5.** De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
 R. COLLIGNON  
 De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE



#### MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 99 — 2432

[C — 99/27580]

##### **10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon portant approbation des modifications statutaires de la Société de transport en commun du Hainaut**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public en Région wallonne, notamment son article 18;

Vu les statuts de la Société de transport en commun du Hainaut approuvés par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 mai 1991 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 décembre 1994;

Vu la décision du conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Transport du 10 juin 1999;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les modifications aux statuts de la Société de transport en commun du Hainaut telles qu'elles sont fixées dans la décision du conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Transport du 10 juin 1999 et reproduites en annexe, sont approuvées.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
 chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
 R. COLLIGNON  
 Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
 M. LEBRUN

#### Annexe

L'article 9 des statuts du TEC HAINAUT est complété comme suit : après les mots "directeur général", il est ajouté les mots "assisté d'un directeur général adjoint".

L'article 23 des statuts du TEC HAINAUT est remplacé par la disposition suivante : "Le directeur général et le directeur général adjoint sont nommés par le Gouvernement wallon".

L'article 25 des statuts du TEC HAINAUT est modifié comme suit :

— il est ajouté, à la suite de l'alinéa 1<sup>er</sup>, un nouvel alinéa libellé comme suit : "le directeur général délègue au directeur général adjoint les pouvoirs qu'il estime utiles à l'accomplissement de la gestion journalière";

— le dernier alinéa de l'article est remplacé par l'alinéa suivant : "le directeur général et le directeur général adjoint assistent au conseil d'administration; le directeur général en assure le secrétariat";

— en fin d'article, il est ajouté un nouvel alinéa libellé comme suit : "En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, ses fonctions sont remplies par le directeur général adjoint".

L'article 28 des statuts du TEC HAINAUT est complété comme suit : après les mots "directeur général", il est ajouté les mots "et le directeur général adjoint".

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 portant approbation des modifications statutaires de la Société de transport en commun du Hainaut.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

---

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 99 — 2432

[C - 99/27580]

**10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Genehmigung der Abänderungen der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut"  
(Verkehrsgesellschaft Hennegau)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere seines Artikels 18;

Aufgrund der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut", genehmigt durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Mai 1991 und durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 22. Dezember 1994;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats der "Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische Regionale Verkehrsgesellschaft) vom 10. Juni 1999;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Abänderungen der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut", so wie sie im Beschluss des Verwaltungsrats der "Société régionale wallonne du Transport" vom 10. Juni 1999 bestimmt worden sind und als Anlage beigefügt werden, werden genehmigt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

---

Anlage

Artikel 9 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird wie folgt ergänzt: zwischen die Wörter "Generaldirektor" und "anvertraut" werden die Wörter "mit dem Beistand eines beigeordneten Generaldirektors" eingefügt.

Artikel 23 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird durch die folgende Bestimmung ersetzt: "Der Generaldirektor und der beigeordnete Generaldirektor werden von der Wallonischen Regierung ernannt".

Artikel 25 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird wie folgt abgeändert:

— nach dem ersten Absatz wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt: "Der Generaldirektor überträgt dem beigeordneten Generaldirektor die Befugnisse, die er für die Erledigung der täglichen Verwaltung für notwendig erachtet";

— der letzte Absatz des Artikels wird durch den folgenden Absatz ersetzt: "Der Generaldirektor und der beigeordnete Generaldirektor wohnen dem Verwaltungsrat bei, dessen Sekretariat vom Generaldirektor geführt wird";

— am Ende des Artikels wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt: "Wenn der Generaldirektor verhindert oder abwesend ist, werden seine Funktionen vom beigeordneten Generaldirektor ausgeübt".

Artikel 28 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird wie folgt ergänzt: zwischen die Wörter "des Generaldirektors" und "werden" werden die Wörter "und des beigeordneten Generaldirektors" eingefügt.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Genehmigung der Abänderungen der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

## VERTALING

## WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 99 — 2432

[C — 99/27580]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering  
tot goedkeuring van de wijzigingen in de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut"  
(Maatschappij van Openbaar Vervoer van Henegouwen)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 18;

Gelet op de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut", goedgekeurd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 mei 1991 en bij het besluit van de Waalse Regering van 22 december 1994;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse gewestelijke vervoermaatschappij), gegeven op 10 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

**Artikel 1.** De bijgaande wijzigingen in de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut" worden goedgekeurd zoals ze vastliggen in de beslissing van de raad van bestuur van de "Société régionale wallonne du Transport" van 10 juni 1999.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

**Art. 3.** De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

—

Bijlage

Artikel 9 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt aangevuld als volgt : na de woorden "directeur-generaal" worden de woorden "bijgestaan door een adjunct-directeur-generaal" ingevoegd.

Artikel 23 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt vervangen als volgt : "De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal worden door de Waalse Regering benoemd".

Artikel 25 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt gewijzigd als volgt :

— na het eerste lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt : "de directeur-generaal draagt de bevoegdheden die hij nuttig acht voor de uitvoering van het dagelijks beheer over aan de adjunct-directeur-generaal";

— het laatste lid van het artikel wordt vervangen als volgt : "de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal hebben zitting in de raad van bestuur; de directeur-generaal neemt het secretariaat waar";

— het artikel wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt : "Bij afwezigheid of verhindering van de directeur-generaal worden zijn functies door de adjunct-directeur-generaal uitgeoefend".

Artikel 28 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt aangevuld als volgt : na de woorden "directeur-generaal" worden de woorden "en de adjunct-directeur-generaal" ingevoegd.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 tot goedkeuring van de wijzigingen in de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut".

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN